Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż nie umieścił nas Bóg ku gniewowi ale ku pozyskaniu dla siebie zbawienia przez Pana naszego Jezus Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Bóg nie przeznaczył\* nas na gniew,\*\* ale na zachowanie zbawienia przez Pana naszego Jezusa Chrystusa,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie umieścił nas Bóg ku gniewowi, ale ku pozyskaniu dla siebie zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Pomazańca, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż nie umieścił nas Bóg ku gniewowi ale ku pozyskaniu dla siebie zbawienia przez Pana naszego Jezus Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Bóg nie przeznaczył nas na gniew, ale na zachowanie zbawienia przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż Bóg nie przeznaczył nas na gniew, lecz abyśmy otrzymali zbawienie przez naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż Bóg nie postawił nas ku gniewu, ale ku nabyciu zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdyż Bóg nie postawił nas ku gniewu, ale ku nabyciu zbawienia przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ nie przeznaczył nas Bóg [na to, abyśmy zasłużyli] na gniew, ale na osiągnięcie zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Bóg nie przeznaczył nas na gniew, lecz na osiągnięcie zbawienia przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przeznaczył nas bowiem Bóg na gniew, lecz na to abyśmy osiągnęli zbawienie przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przecież nie wydał nas na gniew, lecz zechciał, abyśmy osiągnęli zbawienie przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Bóg nie przeznaczył nas na gniew, lecz na osiągnięcie zbawienia za pośrednictwem Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeznaczeniem naszym - z woli Boga - nie jest zagłada lecz ocalenie przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nie chce naszej zagłady, lecz zbawienia w Panu naszym Jezusie Chrystusie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нас Бог призначив не на гнів, а на те, щоб ми одержали спасіння через нашого Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg nie pozostawił nas dla gniewu, ale do zdobycia zbawienia przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie jest zamiarem Boga, abyśmy doświadczyli Jego gniewu, lecz abyśmy doznali wyzwolenia przez naszego Pana Jeszuę Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ Bóg nie wyznaczył nas na srogi gniew, lecz na dostąpienie wybawienia za sprawą naszego pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg nie przeznaczył nas bowiem do tego, abyśmy doświadczyli Jego gniewu, ale byśmy zostali uratowani przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. |

1. 1) <x>590 3:3</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)